



## TRIESTEBOOKFEST

### Tradurre: le storie, le persone

Auditorium del Museo Revoltella - via Diaz 27 - TRIESTE  
19 - 21 ottobre 2018

C'è una questione che accompagna la storia della parola scritta fin dai tempi della Bibbia, tradurre è tradire? Attorno a questo tema si sono arroventati in tanti e un festival letterario come il Triestebookfest che ha sede in un porto di mare, crocevia di popoli e di culture non poteva che porsi la questione una volta in più insieme agli autori, agli editori e ai loro traduttori. Grazie alla traduzione un'opera attraversa i confini e le storie si spargono per il mondo.

**“Tradurre: le storie, le persone”** è quindi il tema di questa terza edizione che si terrà dal 19 al 21 ottobre prossimi «una riflessione quanto mai attuale e importante in un tempo in cui risulta necessario allargare il nostro sguardo verso gli altri per capire, conoscere, dialogare» dice la presidente del Triestebookfest **Loriana Ursich** «Incontreremo autori, traduttori, editori, artisti che hanno in comune il rapporto stretto con più lingue e più culture. Conosceremo esperienze artistiche che mettono in contatto la parola con la multiculturalità e scopriremo testi, idee, e autori affascinanti e inediti.»

Particolare motivo d'orgoglio per il Festival quello di ospitare il risultato della collaborazione delle Associazioni del PAG - Progetto Area Giovani del Comune di Trieste, iniziata nel 2017, con i vincitori della prima edizione del concorso letterario *Ri-scritture Giovani*,

voluto dal Comune di Trieste e PAG e dedicato ai ragazzi delle scuole superiori della nostra città. Oltre a questo il Festival è grato alle 3 realtà accreditate al PAG - Progetto Area Giovani che hanno gratuitamente collaborato al progetto e a una parte rilevante del programma del festival che sono ass. Opificio Muse, ass. Ludodramma e T - Time - CMTS.

Nel nostro salotto letterario, ospitato nel raccolto Auditorium del Museo Revoltella, siederanno quindi gli scrittori **Veit Heinichen**, **Sylvie Schenk**, **Elvis Malaj**, **Diana Bosnjak Monai**, **Octavio Prenz**, **Francesco Casolo** e **Ali Ehsani**, gli editori **Roberto Keller** e **Lorenzo Flabbi** (anche celebre traduttore di Annie Ernaux) e poi ancora i grandi traduttori **Enrico Terrinoni** (L'Ulisse di Joyce e altri capolavori) e **Fabio Cremonesi** (Kent Haruf), **Manuela Raccanello** e infine anche **Franco Branciaroli** che leggerà per il pubblico del Festival alcuni passaggi da *I Miserabili*. A fare la parte dei padroni di casa dei cari amici del Triestebookfest, a partire da **Martina Vocci** che dialogherà in maniera semi-seria con Veit Heinichen su "come scrivere Trieste in tedesco"; **Simonetta Bitasi** (Festivaletteratura, Mantova) che incontrerà la rivelazione albanese Elvis Malaj e Diana Bosnjak Monai per ripercorrere insieme i terribili anni dell'assedio di Sarajevo e la sua decisione di scrivere in un'altra lingua dalla propria; **Manuela Raccanello** (docente di traduzione all'Università di Bologna) con Lorenzo Flabbi, **Valerio Fiandra** con Fabio Cremonesi e con le editrici "iperboree" **Emilia Lodigiani** e **Cristina Marasti** e le docenti di SSLMT e traduttrici anch'esse **Dolores Ross** e **Angela Gringiani**; **Sarah Del Sal** in più momenti, con **Sabrina Morena**, **Danijel Dan Malalan** e **Martin Lissiach** sul scrivere bilingue e con **Juan Octavio** e **Betina Prenz** sul tradurre l'anima sudamericana "mitteleuropea"; **Gianluca Nigro** con **Francesco Casolo** e **Ali Ehsani** che parleranno del loro libro a quattro mani *Stanotte Guardiamo Le Stelle* e infine l'autore **Gaddo de Anna** con **Andrea Sandra** che dialogheranno di *Dieci Piccoli Pachistani* in collaborazione con Coop Alleanza 3.0

Nel pomeriggio di sabato **Franco Branciaroli** incanterà il pubblico con una lettura scenica de *I Miserabili* e in serata, per portare avanti il tratto distintivo di questo salotto letterario triestino, lettori, autori e i loro traduttori sono tutti invitati a partecipare ad un aperitivo con l'autore all'Antico Caffè San Marco.

Torna inoltre anche quest'anno l'appuntamento per I giovanissimi lettori: domenica 21 mattina al 5° piano del Museo Revoltella *I libri muti parlano le lingue del mondo* a cura della Biblioteca Quarantotti Gambini, Biblioteca del Mondo ACCRI, Coop Alleanza 3.0.

Il Triestebookfest, realizzato in co - organizzazione con il Comune di Trieste, non sarebbe possibile senza l'ausilio del sostegno di tutti i lettori e soci che lo hanno sostenuto oltre a **Fondazione CRTrieste**, **coop Alleanza 3.0** e la collaborazione e/o il contributo di **Goethe-Zentrum Triest**, **Centro per il libro e la lettura**, **Libreria Minerva**, **Il Rossetti**, **Victoria Hotel Letterario**, **My way**, **Villa Moore di Marta Finzi**, **Antico Caffè e Libreria San Marco**, **Casa della Musica 55**, **Museo della Bora**, **Barbacan produce**, le associazioni accreditate **PAG** come **CUT**, **Opificio Muse**, **T-Time CMTS**, **Ludodramma**, **Barcolana 50**, **Libreria Minerva**, **Le Vie delle Foto**, **Mekisol** e **Finzicarta**.

Tutto il programma è consultabile su [www.triestebookfest.com](http://www.triestebookfest.com) e in dettaglio come segue:

## PROGRAMMA

**venerdì 19 ottobre**

ore 17.00

Presentazione e saluti delle autorità

ore 17.30

Veit Heinichen con Martina Vocci

**Come scrivere Trieste in tedesco**

ore 18.30

Silvy Schenk con Roberto Keller in collaborazione con il Goethe-Zentrum Triest

**Veloce la vita: tra due lingue, tra due mondi**

Partecipa il gruppo di lettura della Libreria Minerva di Trieste

**Sabato 20 ottobre**

ore 10.00

Lorenzo Flabbi con Manuela Raccanello

**Tradurre la vita: Annie Ernaux**

ore 11.00

Sabrina Morena, Danijel Dan Malalan e Martin Lissiach con Sarah Del Sal

**Scrivere un testo bilingue senza essere noiosi**

ore 15.00

Elvis Malaj con Simonetta Bitasi

**Vorrei essere albanese**

ore 16.15

"FORTEZZA" di Ruben Rossi: intermezzo a cura di Michele Casaccia e Andrea Zamparelli dell'Associazione Ludodramma.

ore 16.30

Franco Branciaroli con Franco Però

**I Miserabili a teatro: dalla pagina al palcoscenico**

ore 17.45

"TRA LE PAGINE DI QUALCHE LIBRO" di Alice Castagna: lettura drammatizzata a cura di Michele Casaccia e Andrea Zamparelli dell'Associazione Ludodramma con Anna Zanconati ed Eleonora Pastore

ore 18.00

Diana Bosnjak Monai con Simonetta Bitasi  
**Sarajevo 92-95**

ore 19.00

"STORIA DI UN LIBRO" di Teresa Maria Martina De Radio: intermezzo a cura di Michele Casaccia e Andrea Zamparelli dell'Associazione Ludodramma

ore 19.15

"LIBRI ADORATI" di Melinda Jusifi: breve melologo a cura dell'Associazione Opificio Muse, musiche originali di Marco Podda - voce Giulia Diomedea - pianoforte Silvano Zabeo

ore 20.30

**APERITIVO CON L'AUTORE\*\***

I lettori incontrano alcuni autori protagonisti del Festival  
Antico Caffè e Libreria San Marco, via Battisti 18, Trieste  
\*\* Evento a pagamento con prenotazione (vedi info)

Domenica 21 ottobre

ore 10.00

Fabio Cremonesi con Valerio Fiandra  
**Haruf e gli altri: il mondo tradotto da Fabio Cremonesi**

ore 10.30-12.00

(5° piano spazio ragazzi)

per bambini 4-6 anni

**I libri muti parlano le lingue del mondo**  
a cura della Biblioteca Quarantotti Gambini, Biblioteca del Mondo ACCRI, Coop Alleanza 3.0

ore 11.00

Gaddo de Anna con Andrea Sandra  
**Dieci piccoli pachistani**  
in collaborazione con Coop Alleanza 3.0

ore 12.00

Octavio e Betina Prenz con Sarah Del Sal  
**Octavio Prenz: un sudamericano mitteleuropeo**

ore 15.00

Ali Ehsani e Francesco Casolo con Gianluca Nigro  
**Stanotte guardiamo le stelle: dalle macerie ai sogni**

ore 16.30

Renzo Crivelli con Enrico Terrinoni  
**Tradurre James Joyce oggi**

ore 18.00

La libreria Minerva incontra Iperborea Editore  
Emilia Lodigiani, Cristina Marasti, Dolores Ross e Angela Gringiani  
coordina Valerio Fiandra  
**Tradurre il Nord**



